

Date: 7 / 10 / 2008

التاريخ: 7 / 10 / 2008

Customs Notice No 14/2008

**Dubai Creek Ports Regulations and Fines
for any violations thereof**

For the purposes of preserving the environment and public security and safety in Dubai Creek Ports and controlling violations committed by vessels and maritime conveyances users, the following have been decided:

Article (1)

Sea ports regulations issued by the Cooperation Counsel of the Arab Gulf States shall be applicable to all vessels, maritime conveyances, companies, firms and persons operating in Dubai Creek.

Article (2)

Fines set out in the attached list herein shall be imposed when any provisions of these regulations are contravened. The amount of the fine shall be not less than the minimum and to the maximum amount when such violations are repeated

Article (3)

A report outlining the violation that being committed shall be prepared in accordance with form herein

إعلان جمركي رقم 14 / 2008

**القواعد والتعليمات الخاصة بخور دبي والموانئ
التابعة له والغرامات التي تفرض عند مخالفتها**

حفاظاً على البيئة والأمن والسلامة العامة في الموانئ التابعة لخور دبي وللمحد من المخالفات لمستخدمي السفن و الوسائل البحرية فقد تقرر ما يلي:-

مادة (1)

تطبق قواعد وتعليمات الموانئ البحرية الصادرة من مجلس التعاون لدول الخليج العربية على جميع السفن والوسائل البحرية والشركات والمؤسسات والأشخاص العاملين في خور دبي.

مادة (2)

تفرض الغرامات المنصوص عليها بالقائمة المرفقة لهذا الاعلان عند مخالفة القواعد والتعليمات الصادرة الواردة فيها بحددها الأدنى وعند التكرار تفرض بحددها الأعلى.

مادة (3)

يتم تنظيم محضر بالمخالفة المرتكبة وفقاً للنموذج المرفق.



Article (4)

The Creek Sea Operations at Hamriyah, Creek and Fishing Ports Customer Service Management and whosoever authorized by the Management shall be empowered to impose the fines prescribed herein and make all necessary actions including placing of instructional and guidance sign boards for informing customers of such regulations.

مادة (4)

تفوض عمليات الخور البحرية بإدارة خدمة العملاء لمنطقة الحميرية والخور وموانئ الصيد ومن يتم تفويضه من قبل الإدارة بفرض الغرامات الواردة في هذا الإعلان واتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بما في ذلك وضع اللوحات التحذيرية والإرشادية لإعلام العملاء بتلك القواعد والتعليمات.

This Notice shall come into force as from the date of issue.

يعمل بهذا الإعلان الجمركي اعتباراً من تاريخ صدوره.

Ahmed Butti Ahmed
Director General



أحمد بطي أحمد
المدير العام

مرفقات الإعلان الجمركي رقم ١٤ / 2008

A-Pollution	الحد الأعلى Max	الحد الأدنى Min	أ- تلوث
1. Vessels using engines in a manner causing injury or damages or when forbidden to do so	200	100	1. استخدام السفن لمحركاتها بشكل يسبب الأضرار أو إذا كانت ممنوعة.
2. Vessels causing pollution or not taking appropriate measures connected herewith.	5000	500	2. تسبب السفن بالتلوث أو عدم قيامها باتخاذ الإجراءات المناسبة حيال ذلك.
3. Vessels or a crew member dumping refuse and wastes into sea.	5000	500	3. إلقاء السفن أو أحد أفراد الطاقم للفضلات والمخلفات إلى البحر.
4. Masters not reporting cargo dropped overboard	5000	500	4. عدم إبلاغ نواخذة السفن عن البضائع أو المعدات التي تسقط في البحر.
5. Vessels causing any kind of pollution in water or quay.	5000	1000	5. التسبب في أي نوع من أنواع التلوث في المياه أو على الأرصفة.

B-Security and Safety Rules	الحد الأعلى Max	الحد الأدنى Min	ب- قواعد الأمن والسلامة
1. Vessels working with unsafe heaving lines.	200	100	1. استخدام السفن بحبال سحب غير سليمة.
2. Vessels not having a lifebuoy with lifelines to hand.	200	100	2. عدم امتلاك السفن لعوامة نجاة بحبال إنقاذ جاهزة للإستعمال.
3. Vessels not providing sufficient fenders.	200	100	3. عدم توفير العدد الكافي من حواجز الإصطدام.
4. Vessels not hoisting signal flags on arriving in Dubai Creek	200	100	4. عدم رفع السفن الإشارات عند وصولها خور دبي.
5. Masters not posting a watchman.	200	100	5. عدم قيام نواخذة السفينة بتعيين حارس مراقب.
6. Persons responsible for not erecting and illuminating danger signs.	200	100	6. عدم قيام الأشخاص المسؤولين عن السفينة عن تركيب وإنارة إشارة الخطر بذلك.

7. Vessels not providing a safe accommodation ladder.	500	100	7. عدم توفير السفن لسلم وصول أمين
8. Vessels not complying with the regulations concerning electrical installations.	500	100	8. عدم التزام السفن بالقواعد المتعلقة بالمنشآت الكهربائية
9. Vessels not displaying the required notices.	1000	100	9. عدم تثبيت السفن للوحات التحذيرية المطلوبة.
10. Vesselss not providing good and strong towing lines.	500	200	10. عدم توفير السفن حبال قوية وجيدة للمرصفة.
11. Vessels not affixing warning signals.	1000	500	11. عدم تثبيت السفن للإشارات التحذيرية.
12. Masters not informing Dubai Creek Operations of any damage caused	1000	500	12. عدم إبلاغ النوخة لعمليات خور دبي عن أية أضرار تحدث.
13. Masters not keeping sufficient crew on board.	5000	500	13. عدم الاحتفاظ بالعدد الكافي من البحارة على ظهر السفينة.
14. Vessels not supplying a proper gangway or safe access in accordance with the Safety Regulations.	5000	500	14. عدم توفير ممرات أو طرق وصول آمنة وفقاً لقواعد السلامة.

C-Documents and Procedures	الحد الأدنى Min	الحد الأعلى Max	ج - وثائق وإجراءات
1. Vessels changing berth without permission.	100	200	1. تغيير السفن للرصيف دون إذن.
2. Person ordering diving operations without permission.	100	200	2. القيام بعمليات غوص دون إذن.
3. Persons laying up vessels or harbor craft operating within Dubai Creek without prior permission.	100	500	3. قيام أشخاص بربط سفن أو قطع بحرية تعمل داخل حدود خور دبي دون إذن مسبق.
4. Vessels not hoisting the flag of its country.	100	1000	4. عدم رفع السفن لعلم الدولة التابعة لها
5. Persons taking photographs without permission.	100	1000	5. قيام أشخاص بالتصوير دون إذن.
6. Vessels starting work before the required documents are provided.	100	1000	6. بدء السفن بالعمل قبل تقديم الوثائق المطلوبة.
7. Vessels storing goods on quays without permission from the competent agencies.	200	1000	7. تخزين البضائع على الأرصفة دون أخذ إذن من الجهات المعنية.



8. Vessels leaving Dubai Creek before completing the formalities.	1000	500	8. مغادرة السفينة خور دبي قبل إتمام جميع الإجراءات الرسمية.
9. Vessels disembarking passengers before health and customs clearance procedures are completed.	1000	500	9. تنزيل ركاب قبل الإنتهاء من الإجراءات الصحية والجمركية.
10. Persons fumigating vessels without prior permission.	1000	500	10. قيام أشخاص بتبخير السفن دون إذن مسبق .
11. Vessels carrying out work or repairs which affect their mobility without permission.	1000	500	11. إجراء السفن لأعمال أو إصلاحات تؤثر على جاهزية قدرتها على الحركة دون إذن.
12. Vessels entering port without prior permission.	5000	500	12. دخول السفن خور دبي دون الحصول على إذن مسبق
13. Masters, ships agents or other persons not presenting required documents on time.	5000	500	13. عدم تقديم نواخذة السفن أو وكلائها أو أي أشخاص آخرين للوثائق المطلوبة في الوقت المحدد.
14. Vehicles selling diesel to vessels without permission.	5000	1000	14. بيع الديزل من الآلية إلى السفينة بدون تصريح .

D-Others	الحد الأدنى Min	الحد الأعلى Max	د - مخالفات أخرى
1. Vessels occupying a berth other than allocated to them.	50	100	1. إشغال السفن لأرصفة الغير محددة لها.
2. Vessels and harbor craft mooring on other than authorized mooring equipment.	100	200	2. رسو السفن أو القاطع البحرية التي تعمل داخل حدود خور دبي على معدات غير المسموح بها.
3. Owners or masters of harbor craft operating in Dubai Creek not painting names.	100	200	3. عدم قيام مالكي أو نواخذة القاطع البحرية العاملة في خور دبي بكتابة الأسماء والأرقام عليها بالشكل المطلوب.
4. Vessels not complying with the regulations concerning embarkation and disembarkation.	100	200	4. عدم إتزام السفن بالقواعد الخاصة بتحميل وتنزيل الركاب.
5. Persons attempting to remove goods or articles without permission.	100	500	5. محاولة نقل بضائع أو أدوات دون تصريح.

6. Persons transferring goods from and to trucks and /or wagons if unauthorized.	500	100	6. نقل البضائع من الشاحنات أو العربات أو إليها دون تصريح.
7. Persons parking in unauthorized places and causing obstruction.	500	100	7. لإيقاف السيارات في أماكن غير مسموح بها وإعاقة الأرصفة و عملية التحميل.
8. Vessels or harbor craft not navigating or moving within Dubai Creek.	500	100	8. عدم تحرك السفن أو القطع البحرية العاملة ضمن حدود خور دبي عندما يطلب منها ذلك.
9. Vessels loading prohibited dangerous or inflammable articles in contravention of regulations.	1000	100	9. شحن بضائع محظورة أو خطيرة أو قابلة للإشتعال بطريقة مخالفة للأنظمة.
10. Harbor craft navigating without permission.	1000	100	10. إبحار القطع البحرية العاملة ضمن حدود خور دبي دون تصريح.
11. Vessels not ready for work.	1000	100	11. عدم جاهزية السفن للعمل.
12. Masters or owners not instructing the crew to obey the official laws and regulations.	1000	100	12. عدم أمر النواخذة أو المالك البحارة بالالتزام بالأنظمة والقوانين.
13. Vessels sounding distress or other signals without reason.	1000	100	13. إطلاق السفن لإشارات الإستغاثة أو إشارات أخرى دون سبب.
14. Employers using private cranes, equipment and forklifts, etc. without permission of Dubai Creek Management.	1000	100	14. استخدام أصحاب الأعمال الرافعات والمعدات والرافعات الشوكية وغيرها الخاصة دون تصريح من جمارك خور دبي.
15. Persons obstructing Authorized Persons.	500	200	15. عرقلة أعمال الأشخاص المفوضين.
16. Vessels leaving Dubai Creek with overloaded cargos.	500	200	16. مغادرة السفن خور دبي وهي محملة أكثر من طاقتها.
17. Vessels moving without having informed Dubai Creek Control Signal Station	500	200	17. تحرك السفينة دون إعلام مركز الإشارة والمراقبة في خور دبي.
18. Vessels mooring without prior contact with Dubai Creek Control Signal Station.	500	200	18. رسو السفن دون الإتصال المسبق مع مركز الإشارة والمراقبة في خور دبي.
19. Vessels not moving if required.	500	200	19. عدم نقل السفينة عند طلب ذلك.



20. Person boarding vessels while steaming without permission.	500	200	20. صعود أشخاص غير مفوضين إلى السفن أثناء تبخيرها.
21. Employers using their own goods handling equipment without permission.	1000	200	21. استخدام أصحاب الأعمال لمعدات مناوبة البضائع الخاصة بهم دون تصريح.
22. Vessels not mooring as required.	1000	500	22. عدم رسو السفن بالشكل المطلوب.
23. Vessels not displaying numbers clearly and visually.	1000	500	23. عدم تثبيت السفن للأرقام بشكل واضح ومرئي.
24. Vessels not leaving the berth if required.	1000	500	24. عدم مغادرة السفينة للرصيف في حالة طلب ذلك منها.
25. Vessels navigating without a valid nautical license.	1000	500	25. إبحار السفينة دون تصريح عمل ساري المفعول.
26. Vessels not being able to discharge as required.	5000	500	26. عدم تمكن السفن من تفريغ بضائعها بالشكل المطلوب.
27. Persons attempting to smuggle or pilfer.	5000	500	27. محاولة التهريب أو السرقة.
28. Vessels not complying with the regulations concerning transshipment and transfer of cargos.	5000	500	28. عدم التزام السفن بالإجراءات الخاصة بنقل البضائع من سفينة إلى أخرى.
29. Persons, companies or organizations providing any particular service or engaging in any particular business without a license	5000	500	29. قيام أشخاص أو شركات أو هيئات بتقديم أي خدمات خاصة أو اشتراكهم في أعمال خاصة دون ترخيص.
30. Persons working without a "hot work permit" when required	5000	500	30. قيام أشخاص بالعمل دون الحصول على تصريح الأعمال الحرارية (تقطيع - لحام).
31. Vessels pumping sewage or ballast water on to the quay or on to vessels alongside	2000	1000	31. ضخ السفن لمياه المجاري أو مياه الصابورة على الرصيف أو على السفن المحاذية.
32. Person selling diesel from vessel to vehicle	5000	1000	32. بيع الديزل من سفينة إلى آلية.



33. Persons selling or moving diesel from vessel to another	5000	1000	33. بيع الديزل أو نقله من سفينة إلى أخرى.
34. Person storing dangerous and prohibited articles on quays without informing the competent authorities.	5000	1000	34. تخزين المواد المحظورة والخطرة على الأرصفة دون إبلاغ الجهات المعنية.
35. Persons loading and storing oil and oil products in wooden conveyances while berthing in Dubai Creek.	10000	2000	35. شحن وتخزين مادة النفط ومشتقاتها في الوسائل الخشبية وهي راسية في خور دبي.



مرفقات الاعلان الجمركي رقم (14 / 2008)

**محضر ضبط مخالفة
Violation Seizure Report**

الرقم (الرقم التسلسلي لدفتر المخالفات)
Serial Number

مساء / PM

صباحا / AM

الوقت :

Location: التوقيع:

Date: التاريخ:

اسم المخالف \ اسم الوسيلة المخالفة : Name of Violator/Convoyanc:

Conveyance Number of : رقم الوسيلة :

Type of Conveyance : نوع الوسيلة:

استناداً للاعلان الجمركي رقم () لسنة فقد تم ضبطكم مخالفين لأسس وقواعد وتعليمات الخاصة خور دبي والموانئ التابعة له وكما هو مبين ادناه:

Pursuant to the Customs Notice No. () of () you have been found to be contravening the provisions of Dubai Creek Ports regulations as shown below:

المخالفة بالدريهم Amount AED	تفصيل المخالفة ورقمها Violation Details and Number	صنف المخالفة Type of violation	الرقم #
		تلوث Pollution	1
		قواعد الأمن والسلامة Security and safety Rules	2
		وثائق وإجراءات Documents and procedures	3
		مخالفات أخرى Others	4
Controller Comments: ملاحظات المراقب: 			

ملاحظة: إذا كان المخالف من أصحاب السوابق يذكر ذلك وتكون قيمة المخالفة بالحد الأعلى

Note: Where the violator found to be previously convicted, the same shall be mentioned herein and the fine shall be at the maximum amount

Signature: التوقيع:

ame of Controller:

اسم المراقب:

Roll Number:

الرقم الوظيفي: